

Warszawa, 4 grudnia 2017 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.33.2017

**Pani
Iwona Maria Skrobot
tłumacz przysięgły języka szwedzkiego
ul. Lwowska 2A m. 34
00-658 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 23 i 26 października 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 23 października 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 31 października 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505).

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 16 wpisów, w tym 3 na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Badaniu poddano 15 wpisów², w tym wszystkie na rzecz ww. organów. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona z zastosowaniem stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie⁵ – w 3 wpisach (z 2017 r. lp.: 8-10),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie⁵
 - w 4 wpisach (z 2016 r. lp. 3; z 2017 r. lp.: 8-10),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono uchybienia:

1. Repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia⁶,

² Odstąpiono od kontroli wpisu lp. 7 z 2017 r., gdyż zgodnie z notatką umieszczoną w repertorium, z zarejestrowanego tłumaczenia zrezygnowano.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

⁵ Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*, rubryka „Data dokumentu”, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu” pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu”. Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
2. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia we wszystkich poddanych kontroli wpisach⁷.

Z uwagi na prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- prowadzenia repertorium pozwalającego na odnotowywanie informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. opis tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce i czas trwania tłumaczenia, a także informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia.

⁶ Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z 23 października 2017 r. „*tłumaczenia ustne są odnotowywane w repertorium*”.

⁷ W myśl ww. Stanowiska „(...) Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zlecniodawcy. Dlatego wersje repertorium zawierające w tej rubryce pozycję „podpis” są błędne, zaś brak podpisu zlecniodawcy nie stanowi naruszenia zasad poprawności prowadzenia repertorium.”

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Daniel Zaprzala

Dyrektor

Wydziału Kontroli